Porównanie tłumaczeń Daniela 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I od sprzymierzenia się z nim kierować się będzie zdradą. I wyruszy,\* i będzie silny przy niewielkiej (liczebnie) gromadzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od czasu sprzymierzenia się z nim kierować się będzie zdradą. Wyruszy i będzie silny przy niewielkiej liczebnie gromadzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po zawarciu przymierza z nim będzie postępował zdradliwie. Nadciągnie bowiem i umocni się z niewielkim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo wszedłszy z nimi w przyjaźń, uczyni zdradę, a przyciągnąwszy zmocni się w małym poczcie ludu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po przyjacielstwie uczyni zdradę i przyciągnie a zwycięży małym ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od chwili zawarcia przymierza z nim będzie postępował zdradliwie, natrze i z garstką ludzi okaże się mocny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od chwili sprzymierzenia się z nim będzie postępował zdradliwie; wyruszy, będzie silny mimo małego zastępu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po sprzymierzeniu się, będzie postępował zdradliwie. Wyruszy i stanie się silny, mimo nielicznych narodów, które z nim będą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z każdym ze sprzymierzonych będzie postępował zdradliwie. Wyruszy z garstką wojska, lecz okaże się silny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tymi, którzy się sprzymierzą z nim, będzie działał podstępnie, wzrośnie [w potęgę], osiągnie przewagę z niewielkim narodem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від змішань з ним зробить обману і піде і переможе його нечисленною юрбою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż wejdzie z nim w przyjaźń i popełni zdradę; więc się wycofa oraz wzmocni małym, pogańskim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ponieważ się z nim sprzymierzą, będzie się uciekał do zwodzenia, i wyrośnie, i stanie się potężny dzięki małemu narodowi. |

1. 1) Lub: wstąpi (ku wyżej położonym miejscom). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) gromadzie, ּגֹוי (goj), lub: narodzie. [↑](#footnote-ref-3)